ARS 38 907
Ignaz Joseph Pleyel:
Weltbürger aus Niederösterreich

Ein Hörbuch
mit viel Musik für Solisten und Orchester
Autor und Sprecher: Adolf Ehrentraud

ARS 38 166
Pleyel Edition vol.1
Aufnahme vom 3.–4. Juni 2014 in Pleyels Taufkirche/Ruppersthal
Ignaz Pleyel Quartett
Hybrid SACD

ARS 38 199
Pleyel Edition vol.2
Aufnahme vom 2. Jänner 2015 im Bartok Saal/Szombathely, Ungarn
Cornelia Löscher, Violine - Robert Bauerstatter, Viola
Camerata pro Musica - Christian Birnbaum
Hybrid SACD

ARS 38 203
Pleyel Edition vol.3
Aufnahme vom 28.–30. Juni 2015 in Pleyels Taufkirche/Ruppersthal
Cornelia Löscher, Violine - Arne Kircher, Violoncello
Varvara Manukyan, Fortepiano
Hybrid SACD

www.pleyel.at

vol.18

Solo Recital 1

Pleyel

Field, Chopin

Varvara Manukyan
Original Pleyel Hammerflügel

Ars® Produktion Schumacher

concert

Geburtshaus – Birthplace

Ignaz Joseph Pleyel

Pleyel Kulturzentrum – Concert Hall

Ignaz Joseph Pleyel (1757–1831)

Sonate V, G-Dur, aus dem Streichquartett Ben 332 (1786), Ersteinspielung

1	Moderato	9:37
2	Adagio	3:17
3	Rondo. Allegro	2:41

John Field (1782–1837)

4	**Nocturne Es-Dur H24 (1812)**	3:26
5	**Nocturne c-Moll H25 (1812)**	3:13
6	**Nocturne As-Dur H26 (1812)**	4:00
7	**Nocturne A-Dur H36 (1817)**	4:50

Camille Pleyel (1788–1855)

8	**Nocturne à la Field B-Dur op.54 (1828)**	3:28

Frédéric Chopin (1810–1849)

Trois Nocturnes op.9 (1830-1832) Dédiés à Madame Camille Pleyel

9	Nr.1 b-Moll	4:53
10	Nr.2 Es-Dur	4:00
11	Nr.3 H-Dur	6:19

gesamt 50:14

Varvara Manukyan
Original Pleyel Hammerflügel 1838, op. 5884

Ignaz Joseph Pleyel (1757 Ruppersthal – 1831 Paris),

was once a world-famous composer, then overlooked and forgotten… and rediscovered 25 years ago by the International Pleyel located in the composer's birthplace.

One doesn't need to look further than the following letter by Wolfgang Amadé Mozart from 24 April 1784, addressed to his father Leopold in Salzburg, to characterise Pleyel's talent:

> *„Some quartets have recently been published by a certain Pleyel; he is a student of Haydn. Please try to get hold of them if you don't yet know these; they are worth the effort. They are very well written and very pleasing. You will recognize his master in them right away. Very well, and it will be fortunate for music if in time, Pleyel is capable of replacing Haydn for us."*

The Belgian musicologist, composer and biographer François Fétis (1784-1871), who knew Pleyel well, noted: *"His string quartets and piano sonatas enjoy a popularity of which there are few examples. These works have been published and re-published again and again, and they circulate in astonishing numbers in Vienna, Berlin, Leipzig, Paris, London and Holland."*

Around 1800, Pleyel was one of the most popular and most often performed composers in Europe. He was born in Ruppersthal, Lower Austria, on 18 June 1757. Thanks to the patronage of Count Ladislaus Erdödy (1746-1786), Ignaz was able to study with Johan Baptist Vanhal (1739-1813), and later with Franz Joseph Haydn. He became a Kapellmeister at the court of Count Erdödy, who allowed him to undertake several journeys to Italy.

Thanks to skilful negotiations by the talented aristocrat and diplomat Louis de Rohan (1734-1803), Pleyel was offered the post of assistant Kapellmeister at Strasbourg cathedral, where he became quickly known for the so-called Pleyel-Schönfeld concert series held at the Spiegelsaal. Pleyel's fame soon spread throughout the region, and on 13 September 1789 he succeeded as principal Kapellmeister. Pleyel married Gabrielle Lefebvre in January 1788, and the first of four children, their son Camille (1788-1855), was born that same year.

Ignaz Joseph Pleyel (1757 Ruppersthal – 1831 Paris),

einst ein musikalische Welteroberer, danach verschwiegen und vergessen…, seit 25 Jahren durch die Internationale Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG) im Geburtsort des Komponisten wieder entdeckt!

Mozarts Brief vom 24. April 1784 an seinen Vater sagt wohl über das Talent Pleyels doch einiges aus. Er deutete an, dass es für die Musikwelt gut wäre, wenn Pleyel Haydns Nachfolger werden könnte. Der Brief lautet:

> *„Dann sind dermalen Quartetten heraus von einem gewissen Pleyel; dieser ist ein Scolar von Joseph Haydn. Wenn sie selbige noch nicht kennen, dann suchen Sie sie zu bekommen; es ist der Mühe werth. Sie sind sehr gut geschrieben und sehr angenehm. Er wird seinen Meister gleich herauskennen. Gut und glücklich für die Musik, wenn Pleyel seiner Zeit imstande ist, uns Haydn zu remplacieren."*

Der belgische Musikwissenschafter, Komponist und Musikbiograph Francois Fetis (1784-1871), der Pleyel persönlich gut kannte, berichtete: *„Pleyels Streichquartette und Klaviersonaten erhielten eine Beliebtheit, von denen es wenige Beispiele gibt. Die Publikation dieser Werke vervielfältigten sich ins Unendliche, und Exemplare davon wurden in unwahrscheinlichen Mengen in Wien, Berlin, Leipsick, Paris London und Holland verbreitet."*

Um das Jahr 1800 zählte Pleyel zu den populärsten und meist gespielten Komponisten Europas. Er wurde am 18.6.1757 in Ruppersthal/NÖ geboren. Durch die Hilfe seines Mäzens Graf Ladislaus Erdödy (1746-1786) ermöglichte man ihm zunächst eine Ausbildung bei Johann Baptist Wanhal (1739-1813), danach ein gründliches Studium bei Franz Joseph Haydn, ehe er Kapellmeister bei seinem Mäzen wurde, der ihm Bildungsreisen nach Italien ermöglichte.

Jugendbidnis Ignaz Joseph Pleyel

In 1791, Pleyel was offered to direct a rival concert series, the so-called *Professional Concerts*, in London, but Pleyel and his teacher Haydn remained friends. At the opening concert, Pleyel performed not his own works, but those of his teacher. Having accumulated a small fortune, the two men returned home in May 1792.

Around that time, Pleyel met and befriended Rouget de Lisle (1760-1836), the man who is considered the author of the *Marseillaise*, although doubts about his authorship remain. Meanwhile, Pleyel drew the suspicions of the revolutionaries. The former *maître de chapelle* and compatriot of the imprisoned Queen Marie Antoinette could only be an "enemy of freedom". The guillotine was busy all the time, church services were cancelled, and the post of *maître de chapelle* was receding into history. Pleyel was arrested and imprisoned at the *Grand Séminaire*. His revolutionary catanta *Tocsin allégorique* Ben 706 (which has already been recorded in this series) made him a persona grata in his country of birth, while earning him third place on a list honouring the *Artists of the Revolution* in 1796. Pleyel's name is still omitted from Austrian school books, a fate his Austrian teachers and supporters were spared.

In 1795, Pleyel moved with his family to Paris, where he proceeded to set up a publishing house in 1797 and a piano manufacture in 1807. His instruments soon became famous all over the world. Pleyel's eldest son Camille later took over the business and founded the renowned *Salle Pleyel* together with his father. Pleyel died at the age of 74 in Paris on 14 November 1831. He was buried at Père Lachaise cemetery, his grave at number 40906, division 13 was restored by the IPG in 2009.

Pleyels Taufkirche mit seinem Geburtshaus in Ruppersthal/NÖ, Niederösterreichische Landesbibliothek, topografische Sammlung

Über Vermittlung des Hocharistokraten und schillernden Diplomaten Louis de Rohan (1734-1803) wurde Pleyel Assistent des Domkapellmeisters von Straßburg, danach bekommt sein Name Strahlkraft durch die Konzerte Pleyel-Schönfeld im Straßburger Spiegelsaal. Am 13. September 1789 wird Pleyel Domkapellmeister am Münster zu Straßburg. Im Jänner 1788 schloss er mit Françoise Gabrielle Lefebvre den Bund fürs Leben. Noch im selben Jahr wurde Sohn Camille (1788-1855), das erste von vier Kindern, geboren.

1791 bekommt Pleyel ein Angebot zur Leitung einer Konkurrenzveranstaltung, der „Professional Concerts". Doch die befreundeten Musiker Pleyel und sein Lehrer Haydn waren nicht gegeneinander auszuspielen. Pleyel spielte beim Eröffnungskonzert nicht eines seiner Werke, sondern eines seines Lehrers. Mit prallem Geldbeutel traten Pleyel und Haydn im Mai 1792 die Heimreise an.

In dieser Zeit wird Pleyel Freund jenes Mannes, der als Kompositeur der *Marseillaise* gilt: Rouget de Lisle (1760-1836). Die Urheberfrage scheint bis heute nicht restlos geklärt. Fest steht indes, dass Pleyel den Argwohn der Revolutionäre auf sich zog. Der Aristo-Protégé, Domkapellmeister und Landsmann der schongeächteten Marie-Antoinette konnte nur ein „Feind der Freiheit" sein. Die Guillotine war gut geölt, die Gottesdienste wurden eingestellt, das Amt des Domkapellmeisters begann Geschichte zu werden. Pleyel wurde verhaftet und im „Großen Seminar" eingekerkert. Eine Revolutionskantate („Tocsin allégorique", Ben 706) – die von der Pleyel Gesellschaft bereits eingespielt wurde – bescherte ihm ein Einreiseverbot in die alte Heimat, dafür aber einen 3. Platz auf der 1796 erscheinenden „Ehrenliste der Revolutionskünstler". Pleyels Name scheint daher bis heute nicht im österreichischen Schulbuch auf. Dieses Schicksal widerfuhr seinen Lehrern und Schätzern in Österreich Gott sei Dank nicht.

1795 übersiedelte er mit seiner Familie nach Paris, gründete 1797 einen Musikverlag und 1807 eine Klaviermanufaktur. Seine Instrumente genossen absoluten Weltruf. Pleyels ältester Sohn Camille übernahm die Geschäfte und gründete gemeinsam mit seinem Vater die heute noch so bedeutende „Salle Pleyel" in Paris. Am 14. November 1831 stirbt Pleyel 74-jährig in Paris, seine letzte Ruhestätte befindet sich am berühmten Friedhofe Père Lachaise im Ehrengrab 40906, Div. XIII, das wir bereits im Jahre 2009 restauriert haben.

On the works for solo piano by Ignace Pleyel

Considering Ignace Pleyel's complete oeuvre, his works for solo piano are not so numerous like in the oeuvres by Haydn, Wanhal, Kozeluch, Clementi, Mozart or Dussek. Pleyel's varied piano chamber music (48 piano trios and 15 violin sonatas (violin & piano)) proves his preference for this genre, obviously an inspiration during his youth. However, his mastery in composing appears also in his works for solo piano, such as the sonatas Ben 571, 572, 601-670 and in his own arrangements of his chamber music like the Sonata in three movements V, G major, Ben 332, 1786, which is recorded on this CD. This sonata is played in a subtle way by the pianist Varvara Manukyan on a grand piano of Camille Pleyel. Compared with other grand pianos of that time, this one has the finest and leanest sound, due to its very thin soundboard, its thin strings and little lightweight hammers.

In 1786, Pleyel had devoted twelve string quartets (Ben 331-342) to the King of Prussia. In his own time, he had a lot of success with these quartets and Pleyel himself has arranged them for various chamber music instrumentations. There is a review of the pieces arranged for piano and violin in the "Musikalische Korrespondenz der teutschen Filarmonischen Gesellschaft" from 3rd November 1790: "No other composer in the past and in the present, even not Händl [sic!], Graun, Hasse, Haydn was given credit by so many ["in succum & sanguinem"] arrangements of his works like the honorable Conductor Pleyel."

The piece recorded on this CD is the **Sonata V in G major**, an arrangement of the string quartet Ben 332. The three movements are Moderato, Adagio, Rondo: Allegro. Varvara Manukyan already adored this sonata during the rehearsals and explained: In the first movement there is a mixture of lyricism and poetics, but in the Adagio (2nd movement) you can hear the real art of singing on this keyboard instrument. Her enthusiasm about the comely and dynamic motifs can be heard in the 3rd movement as well.

We were really lucky in engaging the cembalist und specialist for Fortepianos Varvara Manukyan, because she knows very well our original Pleyel-Fortepiano from 1838, Opus 5884, like no other artist. She plays this instrument in a manner, that even the composer himself or

Pleyels Soloklavierwerk

Pleyels Soloklavierwerk nimmt gemessen am Gesamtschaffen keinen so umfangreichen Anteil wie z. B. bei Haydn, Wanhal, Kozeluch, Clementi, Mozart oder Dussek ein. Seine reiche Klavier-Kammermusik (48 Klaviertrios und 15 Violinsonaten (Vl & Pf)) beweist dagegen sein Herz für dieses Oeuvre, das ihn offenbar in der Jugend geprägt hat. Dennoch zeigt sich auch in der Soloklaviermusik die sichere Hand des Meisters, wie z. B. bei den Sonaten Ben 571, 572, bei den Werken Ben 601-670 und bei seinen eigenen Bearbeitungen aus seinen kammermusikalischen Werken, so wie wir sie heute mit der dreisätzigen Sonate V, G Dur, Ben 332, 1786, aus den geschickten Händen der Künstlerin Varvara Manukyan erleben dürfen, noch dazu auf dem Camille-Pleyel-Flügel der seinem Alter entsprechend im Vergleich zu anderen Flügeln den feinsten und schlanksten Klang hat. Das liegt an dem sehr dünnen Resonanzboden, aber auch an der dünnen Besaitung und den kleinen, leichten Hammerköpfen.

Unser Meister hat dem König von Preußen im Jahre 1786 12 Streichquartette (Ben 331-342) gewidmet. Diese damals so erfolgreichen Quartette hat Pleyel selbst für die verschiedensten kammermusikalischen Besetzungen bearbeitet. Zum Beispiel schreibt die Musikalische Korrespondenz am 3. November 1790 über die für das Klavier und die Violine arrangierten Werke: „Noch keinem Tonsetzer unserer Vorwelt und Mitwelt, selbst unserm Händl, Graun, Hasse, Haydn u. a. ist bis jetzt noch die Ehre wiederfahren, so in succum & sanguinem vertirt zu werden, als dem würdigen Herrn Kapellmeister Pleyel."

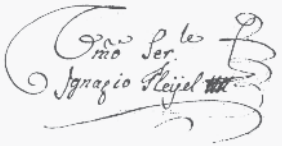
Beim auf dieser CD eingespielten Werk handelt es sich um die **Sonate V in G-Dur**, die aus dem Streichquartett Ben 332 stammt. Die Satzabfolge ist Moderato, Adagio, Rondo.Allegro. Varvara Manukyan schwärmte schon bei den Proben von dieser Sonate und führte aus: „Im 1. Satz findet man eine Mischung aus Lyrik und Poetik, während man im Adagio (2. Satz) wahre Gesangskunst auf diesem Tasteninstrument empfinden kann." Und dann spürt man noch die Begeisterung der Künstlerin für die tänzerischen und dynamischen Motive im 3. Satz.

Wir hatten großes Glück die ausgebildete Cembalistin und Hammerflügelspezialistin Varvara Manukyan zu engagieren, weil sie unseren Original Pleyel Hammerflügel aus 1838, Opus 5884,

his son Camille would have been delighted. That is why Bernhard Trebuch wrote about the pianist Varvara Manukyan: "Like the pianist '1900' in the movie 'The Legend of 1900' [original title: 'La leggenda del pianista sull'oceano'] by Giuseppe Tornatore this young cembalist is perfect in playing her instrument and she arouses the passion of her audience".

The well-known pianist Wolfgang Brunner noticed Pleyel's ability to compose in a striking and winsome manner, but at the same time of a high standard. Based on conventional harmonies, Pleyel changes the registers in a tonal subtle way (these register changes come into their own far more effectively on historical instruments as on "modern" ones). The piano setting by Pleyel is highly pianistic and his way of processing musical forms is very clearly arranged and doesn't wander off, as it can be notices in the oeuvre by some componists of that time. Pleyel composes subtle but with colourful expression and he knows when it's time to finish a piece.

Recording the pieces on this CD with the original Pleyel-Fortepiano from 1838, Opus 5884, Varvara Manukyan refers to a sound from another world! She remarks also: "That's always my impression, when I'm playing on a historical instrument or when I hear one. These instruments can tell us stories and reproduce the sound of the past like from another world. This original Fortepiano by Pleyel probably has a large story and who can imagine which the celebrities had played on this instrument, and the pieces, which had been played on it. An instrument with all the favorable characteristics: a very warm tone, wonderful bass range und individuality over all registers. Music of the Romantic period like in Chopin's time sounds best on this instrument and not for nothing Pleyel's pianos were Chopin's favorite ones. This instrument never sounds too massive or too fragile, but is always the right one for the music of this period. In sum, an instrument, that exudes sounds of another world and enwraps us in these sounds." Special thanks go to Prof. Adolf Ehrentraud for the discovery of this Fortepiano and for the provision of information about it.



wie kaum ein anderer/e KünstlerIn beherrscht. Sie entlockt ihm Töne, die selbst den Komponisten dieser Sonate und seinem Sohn Camille, dem Erbauer dieses Instruments, entzückt hätten. Nicht zuletzt deshalb schrieb Bernhard Trebuch über die begabte Künstlerin Varvara Manukyan: „Wie der Pianist „1900" in Tornatores Film Novecento – La legenda del pianista sull´oceano", so hat auch diese junge Cembalistin ihr Instrument voll im Griff und entflammt die Gemüter".

Der bekannte Pianist Wolfgang Brunner erwähnte einmal gegenüber mir, dass Pleyel weiß, effektvoll und gefällig auf hohem Niveau zu schreiben. Bei durchaus konventionellen harmonischen Verbindungen setzt er klanglich geschickte Registerwechsel ein (die auf historischen Instrumenten ungleich wirkungsvoller zur Geltung kommen als auf „modernen"). Der Klaviersatz liegt überaus geschickt in den Händen, der Formablauf bleibt übersichtlich und verliert sich nicht – wie bei manchen Komponisten dieser Zeit. Pleyel schreibt eingängig, dabei farbig und weiß rechtzeitig zu beenden.

Wie empfand Varvara Manukyan unseren Original-Pleyel-Hammerflügel aus dem Jahre 1838, mit der Opuszahl 5884, bei der Einspielung der auf diese CD befindlichen Werke im Pleyel Kulturzentrum Ruppersthal. Sie spricht von *Klängen aus einer anderen Welt*! Und Varvara Manukyan führt weiter aus: „So kommt es mir immer vor, wenn ich auf einem historischen Instrument spiele oder ein historisches Instrument höre. Diese Instrumente können uns eine Geschichte erzählen und Klänge aus der Vergangenheit wie aus einer anderen Welt wieder geben. Dieser Original Pleyel Hammerflügel hatte wahrscheinlich viel erlebt und wer weiß, welche Berühmtheiten auf ihm musizierten, und welche Stücke darauf gespielt wurden. Ein Instrument, dass alles in sich hat: Einen sehr warmen Ton, die wunderbaren Bässe und jeder Bereich seine Individualität. So klingt die romantische Musik aus Chopin's Zeit darauf am besten und nicht umsonst waren die Pleyel Klaviere Lieblingsinstrumente von Frédéric Chopin. Ein Instrument, das beim Spielen nie zu kräftig und nie zu schwach klingt, aber immer genau zur Musik dieser Zeit passt. Kurzum: Ein Instrument, das Klänge aus einer anderen Welt erblühen, und uns in sie hinein versenken lässt. Ein großer Dank bezüglich Quellenbeschaffung und für das Entdecken dieses Instruments ergeht an Herrn Prof. Adolf Ehrentraud."

John Field

26.7.1782 Dublin – 23.1.1837 Moskau, Irish pianist and composer

He was born into a Protestant family as the eldest son of Robert Field. He received his early musical education with his grandfather John Field, an organist, and with his father, who appeared in Dublin theatres as violinist. In 1792 John Field moved to London and joined the piano store of Muzio Clementi (1752-1832) as shop assistant; as consideration Clementi took over the piano education of Field. In 1802 Field travelled with Clementi to Paris and Saint Petersburg, settled there and soon became famous as pianist and piano pedagogue. He lived in Moscow from 1822 until 1831, returned to London and undertook from there concert tours to Belgium, France, Switzerland and finally to Italy, where he fell sick and spent nine months in a Naples hospital. Rescued by some of his Russian patrons Field was brought back to Russia in 1835, where he died in 1837 from pneumonia. His grave can be found in the Vvedenskoye Cemetery. After his death, a donation list for the construction of a tomb was laid out.

According to the reports of his contemporaries, Field's piano playing was characterized by its richness of nuances, the dynamic sound range and sensitive pedalling. Franz Liszt praised Fields piano playing in the preface to his edition of 18 Nocturnes by Field: "His execution flowed clear and limpid. His fingers glided over the keys, and the sounds they awoke seemed to follow them like a ridge of feathery foam." Field's style of piano playing is reflected in his 20 Nocturnes, which are admired until this day. 12 of them are called "**Nocturnes**" by Field himself, the very first examples of this genre and immediate inspiration for the 21 Nocturnes by Chopin. Camille Pleyel, whose music is also featured on this CD, named his Nocturne B flat major op. 54 "à la Field". Therefore it was a strong need for us, to record the Nocturnes in E flat major H24, c minor H25 and A flat major, composed by Field in 1812, and the Nocturne in A major H36, composed in 1817, with Varvara Manukyan.

John Field

26.7.1782 Dublin – 1837 Moskau, irischer Pianist und Komponist

Field stammte aus einer protestantischen irischen Familie. Er wurde 1782 als ältester Sohn von Robert Field in Dublin geboren. Seine erste Musikausbildung am Piano erhielt er von seinem Großvater John Field, einem Organisten, und bei seinem Vater, der als Geiger an Dubliner Theatern auftrat. 1792 kam John Field nach London, wo er 1794 als Verkäufer in die Klavierhandlung Muzio Clementi (1752-1832) eintrat, der als Gegenleistung dafür seine pianistische Ausbildung übernahm. 1802 begleitete er Clementi nach Paris und St. Petersburg, ließ sich dort nieder und erlangte als Pianist und Klavierlehrer bald einen bedeutenden Ruf. Von 1822 bis 1831 lebte er in Moskau, kehrte dann nach London zurück und unternahm von dort Konzertreisen nach Belgien, Frankreich, in die Schweiz und zuletzt nach Italien. In Neapel erkrankte er schwer und wurde 1835 nach Moskau zurückgebracht. Im Jahre 1837 starb John Field. Sein Grab befindet sich auf dem Wwedenskoje-Friedhof in Moskau. Nach seinem Tod wurde eine Spendenliste zur Errichtung eines Grabmals ausgelegt.

Fields Klavierspiel zeichnete sich nach dem Zeugnis der Zeitgenossen durch differenzierten, dynamisch abgestuften Vortrag, nuancenreichen Anschlag und zurückhaltenden Pedalgebrauch aus, ohne dass es ihm an Kraft und energischer Geste gefehlt hätte. Franz Liszt lobte sein klares, flüssiges und perlendes Spiel. John Fields Klavierstil spiegelt sich in den noch heute hoch geschätzten 20, darunter 12 von ihm selbst so bezeichneten **Nocturnes**, den ersten Beispielen dieser Gattung und unmittelbaren Vorbildern für Frederic Chopins 21 Nocturnes. Auch der auf dieser CD präsente *Camille Pleyel* hat seinem Nocturne in B-Dur 1828, Opus 54, den Namen *à la Field* beigegeben. Es war uns daher ein Bedürfnis mit Varvara Manukyan die Nocturnes in Es-Dur, H24, c-Moll, H25, und As-Dur, H26, die Field im Jahre 1812 komponierte und das Nocturne in A-Dur, H36, aus dem Jahre 1817 einzuspielen.

Camille Pleyel

Nocturne à la Field B flat major op. 52 (1828) PN 1777 on his own instrument

A genial son of a genial father!
Joseph Stephan Étienne Camille Pleyel (18.12.1788 Strasbourg – 4.5.1855 Paris), named Camille, was a piano builder, publisher, composer and virtuoso pianist. He was the eldest child of Ignace Joseph Pleyel (1757 Ruppersthal, Lower Austria – 1831 Paris) and Françoise-Gabrielle Pleyel, nee Lefèbvre. His father often said about him: "He has a musical soul".

On 26th April 1807, Ludwig van Beethoven wrote to Ignace and Camille Pleyel in Paris: *"My dear revered Pleiel – What are you doing, what are [sic!] your family doing; often, I have wished that I could be with you; up to now, it has not been possible. Partly, the war was also to blame for it, if one has to abstain from it further – or longer? – that way, one might never see Paris – my dear Camillus, that was the name, if I am not wrong, of the Roman who chased the bad Gauls out of Rome, for this price, I would also like to be named thus, if I could chase them out where they do not belong – what are you doing with your talent my dear Camill – I sincerely embrace you both, father and son, and, in addition to the business matters you will have to write to me about, I also want to know much of what concerns you and your family – farewell and do not forget your true friend Beethoven."*

Camille Pleyel was a patron of talented artists and one of them was his friend Frédéric Chopin (1810-1849). In 1837 Camille Pleyel went to London with Chopin, not least to get the great composer over the unhappy love for Maria Wodzińska. Chopin admired the pianos manufactured by Pleyel. Whether in Paris, Warsaw or in Valldemossa (Majorca), everywhere can be seen Pleyel-pianos, on which Chopin played and which also belonged to him. In a cell of the monastery in Valdemossa there is the Pleyel-piano with the opus number 6668. Chopin's long-time companion George Sand had a Pleyel-piano in Nohant too. Chopin also admired Camille's piano playing, expressed in this quote: „There is only one man who knows how to play Mozart. That's Pleyel, and if he agrees, I would like to play a four-hand piano sonata

Camille Pleyel

Nocturne à la Field B-Dur op. 52 (1828) PN 1777 auf seinem eigenen Instrument

Ein genialer Sohn eines genialen Vaters!
Joseph Stephan Etienne Camille Pleyel (18.12.1788 Straßburg – 4. Mai 1855 Paris), genannt Camille, war Klavierbauer, Verleger, Komponist und begnadeter Pianist. Er war das älteste Kind von Ignaz Joseph Pleyel (1757 Ruppersthal, Niederösterreich – 1831 Paris) und Gabrielle Pleyel, geb. Lefèbvre. Sein Vater sagte des Öfteren: „Er hat eine musikalische Seele".

Ludwig van Beethoven schrieb an Ignaz und Camille Pleyel in Paris am 26. April 1807: *„Mein lieber verehrter Pleiel – Was machen sie, was ihre Familie, ich habe schon oft gewünscht bey ihnen zu seyn, bis hieher war's nicht möglich, zum Theil war auch der Krieg dran schuld, ob man sich ferner davon müße abhalten laßen – oder länger? – so müßte man Paris wohl nie sehen – mein lieber Camillus, so hieß, wenn ich nicht irre der Römer, der die bösen Gallier von Rom wegjagte, um diesen Preiß, mögte ich auch so heißen, wenn ich sie allenthalben vertreiben könnte, wo sie nicht hingehören – was machen sie mit ihrem Talent lieber Camill – ich hoffe, sie laßen es nicht allein bloß für sich wirken – sie thun wohl etwas dazu – ich umarme sie beyde Vater und sohn von Herzen, und wünsche neben dem Kaufmännischen, was sie mir zu schreiben haben, auch vieles von dem, was sie selbst und ihre Familie angeht zu wißen – leben sie wohl und vergeßen sie nicht ihren Wahren Freund Beethoven."*

Camille Pleyel förderte talentierte Künstler, einer davon war sein Freund Frédéric Chopin (1810-1849). 1837 begleitete Camille Pleyel Chopin nach London, nicht zuletzt um diesen über die unglückliche Liebe zu Marie Wodzińska hinweg zu trösten. Chopin war ein Bewunderer und Verehrer von Pleyels Klavieren. Ob in Paris, Warszawa oder in Valdemossa (Mallorca), überall sind Pleyel-Pianos zu sehen, auf denen Chopin spielte, und die ihm auch gehörten. In Valdemossa steht u. a. das Instrument mit der Opuszahl 6668, auch Chopins Freundin George Sand besaß ein Pleyel-Piano in Nohant. Chopin bewunderte auch Camilles Klavierspiel, wie dieses Zitat zeigt: *„Es gibt nur einen Mann, der weiss, wie man Mozart spielt.*

with him. I'm quite willing to learn". Chopin made his debut on 26th February 1832 in the Pleyel Salon at n° 9 rue Cadet, and played on 16th February 1848 his ultimate recital in the larger Salle Pleyel at n° 22 rue Rochechouart.

Camille's parents soon realised, that he had inherited the talent of his father; he had the musical talent, the social competence and the entrepreneurial talent as well. Later, when he had studied with Johann Ludwig Dussek (= Jan Ladislav Dusík; 1760-1812), Daniel Gottlieb Steibelt (1765-1823) and Friedrich Wilhelm Kalkbrenner (1785-1849), he became one of the best pianists of his time. And he should become a recognised composer and a successful entrepreneur too.

Camille Pleyel composed about 50 works until 1830. His last piano sonata is handed down as op. 51. He primarily devoted himself to the composition of piano and chamber music. His works are assigned to the early Romantic period. He wrote nocturnes, fantasias, rondos, variations and sonatas. His highly respected compositions include elegant, pleasant and humorous themes. His piano pieces are characterized of brillant virtuosity, esprit and charm. On the other hand, Pleyel's music is also rich in contrasts, softly dreamy and profound like the Nocturne à la Field op. 54 from 1828 on this CD.

Camille Pleyel died on 4th May 1855. He found his last rest in the Père Lachaise Cemetary in Paris in the grave of his mother and his children, next to the cenotaph of his father and not far away from the final resting place of his friend Chopin.

Frédéric Chopin,

22.2. or 1.3.1810 Żelazowa Wola, Duchy of Warsaw – 17.10.1849 Paris, was a composer, virtuoso pianist and piano pedagogue.

"The Pleyel-pianos are 'non-plus-ultra'", Chopin wrote to his friend Tytus Woyciechowski, who accompanied him to the manor house Stara Wieś bei Poturzyn in eastern Poland in June 1830. In the music hall of the castle Chopin could play on a Pleyel-piano, namely on a grand piano

Dies ist Pleyel, und wenn er zustimmen sollte, möchte ich gerne mit ihm eine vierhändige Sonate spielen. Ich bin auch gerne Bereit zu lernen". Chopin debütierte am 26. Februar 1832 in den Pleyel Salons in der Rue Cadet 9, und gab am 16. Februar 1848 im von Camille Pleyel vergrößerten Konzertsaal in der Rue de Rouchechouart sein Abschlusskonzert.

Camilles Eltern erkannten bald, dass er das Talent seines Vaters geerbt hatte; er besaß sowohl dessen musikalische und soziale Anlagen, als auch die unternehmerischen Begabungen. Später, nachdem er Eleve von Johann Ludwig Dussek (= Jan Ladislav Dusík; 1760-1812), Daniel Gottlieb Steibelt (1765-1823) und Friedrich Wilhelm Kalkbrenner (1785-1849) gewesen war, wurde er zu einem der besten Pianisten seiner Zeit. Und er sollte auch ein anerkannter Komponist und sehr erfolgreicher Unternehmer werden.

Camille komponierte bis 1830 um die 50 Werke. Seine letzte Klaviersonate ist als op. 51 überliefert). Er widmete sich vornehmlich der Klavier- und der Kammermusik. Seine Werke sind der frühromantischen Epoche einzuordnen. Unter seiner Feder entstehen Nocturnes, Fantasien, Rondos, Variationen und Sonaten. Seine Kompositionen sind mit eleganten, lieblichen und humorvollen Themen ausgestattet, die hoch geschätzt wurden. Seine Klavierstücke sind von brillanter Virtuosität mit Witz und Charme ausgestattet. Seine Musik ist aber auch kontrastreich, träumerisch und tiefgründig wie in der auf dieser CD eingespielten „Nocturne à la Field", op. 54 aus dem Jahre 1828 zu hören ist!

Camille Pleyel starb am 4. Mai 1855. Seine letzte Ruhestätte befindet sich am Père Lachaise in Paris im Grab seiner Mutter und seiner Kinder, gleich neben dem Ehrengrab seines Vaters, und unweit der letzten Ruhestätte seines Freundes Chopin.

Frédéric Chopin,

22. Februar oder 1. März 1810 in Żelazowa Wola, im damaligen Herzogtum Warschau – 17. Oktober 1849 in Paris, war Komponist, Pianist und Klavierpädagoge.

„Die Pleyel-Klaviere sind non plus ultra!" Diesen Satz schrieb Chopin seinem Freund Tytus

by Pleyel. Chopin was familiar with the name Pleyel. He knew that Ignace Joseph Pleyel was a composer, publisher and piano builder; but he didn't realise, that the son of this famous Pleyel would become his lifelong friend.

Fryderyk Franciszek Chopin, later named Frédéric Chopin, was born on 1 March 1810, now the generally as correct accepted date, in the little village Żelazowa Wola, to the west of Warsaw. Fryderyk's father, Nicolas Chopin, was a Frenchman from Lorraine, his mother, Tekla Justyna Krzyżanowska, descended from an impoverished aristocratic dynasty. Chopin may have had some piano instruction from his mother, but his first professional music teacher, from 1816 to 1821, was the Czech pianist and violinist Wojciech Żywny. Already by the age of seven Fryderyk had begun giving public concerts, and in 1817 he composed two polonaises. In 1818 Adalbert Gyrowetz (1763-1850) became aware of him, from 1822 he took lessons from Joseph Anton Franz Elsner (1766-1854). He graduated from middle school and studied at the conservatory, then moved to Vienna, Warsaw and Paris, where he arrived in fall 1831. At that time, Chopin was completely unknown in Paris. But that was due to change very soon.

The first thing Chopin did in Paris was to hire a Pleyel-piano at n° 16 Boulevard Montmartre, his first housing in the Seine metropolis. Chopin was wildly enthusiastic about Paris. "The most beautiful of all worlds", he wrote in a letter to Poland. He got to know Friedrich Kalkbrenner (1785-1849), the piano teacher of Camille Pleyel, who made the suggestion to teach him for three years. Chopin refused, although he was enthusiastic about Kalkbrenners playing. He wrote to his close confidant Tytus Woyciechowski: *"If Paganini is the perfection itself, so is Kalkbrenner, but in a totally different way"*. Kalkbrenner also became aware of Chopin's talent and offered him to give a recital at the Pleyel Salon. This recital was scheduled for 25th December 1831, but was postponed several times and finally given on 26th February 1832.

A new age in the history of piano playing was dawning, and also a nice and unbreakable friendship between Chopin and the Pleyel family. On 26th of February many expensive horse drawn carriages are stopping at n° 9 rue Cadet. The concert hall wasn't quite full because of an imminent cholera outbreak. Nevertheless, all key figures of the musical Paris had come: Liszt, Mendelssohn, Fétis, the Herz brothers, Adam, Zimmerman, the couple Aristide and Louise

Woyciechowski, der ihn im Juni 1830 zum Schloss Stara Wies bei Kolbig in Polen brachte. Dort schloss er erstmals die Freundschaft mit einem Pleyel, nämlich mit einem Pleyel-Flügel, den er dort im großen Musiksaal spielte. Der Name Pleyel war Chopin ein Begriff. Er wusste, dass Ignaz Joseph Pleyel ein Komponist, Verleger und Klavierbauer ist, wusste aber nicht dass ihn eines Tages mit dem Sohn dieses berühmten Pleyel eine lebenslange Freundschaft verbinden sollte.

Der 1. März 1810 wird´s wohl gewesen sein als Fryderyk Franciszek Chopin, später Frédéric Chopin, im kleinen Dorf Żelazowa Wola das Licht der Welt erblickte. Sein Vater Nicolas Chopin ein Franzose, seine Mutter Justyna Krzyżanowska, stammt aus einem verarmten polnischen Adelsgeschlecht ab. Seiner Mutter konnte er verdanken, dass sie ihn ans Klavier heranführte. Sein einziger Lehrer war der tschechische Pianist und Violinist Vojtěch Živný. Schon mit sieben Jahren war Fryderyk imstande Polonaisen zu komponieren. 1818 wurde Adalbert Gyrowetz (1763-1850) auf ihn aufmerksam, ab 1822 nahm er Unterricht bei Joseph Anton Franz Elsner (1766-1854). Er absolvierte die Mittelschule und studierte am Konservatorium, danach zog es ihn nach Wien, Warschau und Paris, wo er im Herbst 1831 eintrifft. Noch aber ist er in der Stadt an der Seine ein völlig Unbekannter. Das sollte sich aber ändern.

Chopins „erste Tat" in Paris war, sich in der Nr. 16 der Boulevard Montmartre ein Pleyel-Klavier zu mieten, denn diese Klaviere kannte er bereits aus seiner Heimat Polen. Chopin war von dieser Stadt an der Seine hellauf begeistert. „Die schönste aller Welten", schrieb er in einem Brief nach Polen. Hier lernte er vorerst einmal Camille Pleyels Lehrer Friedrich Kalkbrenner (1785-1849) kennen, der ihm anbot, ihn drei Jahre lang zu unterrichten. Chopin lehnte ab, obwohl Chopin von Kalkbrenners Interpretation begeistert war, denn er schrieb an seinen Vertrauten Tytus Woyciechowski: *„Wenn Paganini die Perfektion selbst ist, dann ist Kalkbrenner seinesgleichen"*. Kalkbrenner erkannte ebenfalls das Talent dieses jungen Polen, und entschloss sich Chopin in den Pleyel-Salons die Chance eines Konzerts zu geben. Es sollte am 25. Dezember 1831 stattfinden, wurde aber einige Male verschoben und dann endlich am 26. Februar 1832 gegeben.

Es begann eine neue Zeit in der Geschichte des Klavieres und eine schöne unzertrennliche Freundschaft zwischen Chopin und der Familie Pleyel. Am 26. Februar fahren in der Rue Cadet

Farrenc, the publisher Schlesinger, Friedrich Wieck with his child prodigy Clara (later Clara Schumann, 1819-1896). The sensation of the recital was a composition by Kalkbrenner, namely a piece for six pianos. The solists were Chopin and Kalkbrenner, Hiller, Osborne, Stamaty and Sowinski played the accompaniment. By the way, there was an increase yet: At the opening of the Salle Pleyel in December 1839, the highlight of the evening was a concerto for eight (!) pianos.

Chopin admired the piano playing from his friend Camille and dedicated his three Nocturnes op. 9 to Marie Pleyel (called also Camilla; 1811-1875), Camille's beautiful wife. Chopin played his recitals in the Pleyel Salons and loved the Pleyel-pianos as if they were his own children. He primarily played on the following instruments: Opus 6668, October 1838 (Valldemossa); Opus 7267, October 1839; Opus 12480, June 1846; Opus 13214, March 1847; Opus 14810, September 1849. Chopin said: "If I feel alert, ready to make my fingers work without fatigue and to find my own sound, then I prefer a Pleyel." He also mentioned that only a Pleyel piano gives what one plays, while other piano brands distor the sounds.

On 21th November 1838 Chopin wrote to his friend Camille from Majorca: "I dream about music, but I'm not playing – because there are no pianos here … it's a wild country in this regard." George Sand, who was 98 days with Chopin in Valldemossa, informed the Countess Marliani, that Chopin had discovered a Majorcan piano, but of such poor quality, that he was more irritated than to have a benefit of that instrument. When finally the upright piano sent by Pleyel arrived in Majorca, Chopin composed some of his Préludes op. 28, which he dedicated to Camille Pleyel. George Sand had to pay the customs duties.

On 16th February 1848 Chopin gave his last recital in the larger Salle Pleyel, n° 22-24 rue Rochechouart. He died on 17th October 1849 from pericarditis (inflammation of the pericardium) caused by tuberculosis at the age of only 39 in his housing at n° 12 Place Vendôme in the centre of Paris. Camille Pleyel, whom Chopin called his "beloved friend", accompanied him on his way to his final resting place in the Père Lachaise Cemetary.

Nr. 9 viele teure Kutschen vor. Der Saal war nicht ganz voll weil die Cholera im Anmarsch war. Dennoch waren alle großen Persönlichkeiten des musikalischen Paris gekommen: Liszt, Mendelssohn, Fétis, die Brüder Herz, Adam, Zimmerman, das Ehepaar Farrenc, der Verleger Schlesinger, Friedrich Wieck mit seinem Wunderkind Clara (Clara Schumann, 1819-1896). Die Sensation des Abends war eine Komposition Kalkbrenners, nämlich ein Werk für 6 Klaviere. Kalkbrenner und Chopin waren die Solisten, Hiller, Osborne, Stamaty und Sowinski spielten die Begleitung. Übrigens gab es noch eine Steigerung, denn bei der Einweihung des zweiten Pleyel-Saales im Dezember 1839, war der „Clou" des Abends ein Konzert für acht (!) Klaviere.

Chopin bewunderte das Klavierspiel seines Freundes Camille, ließ sich von ihm wegen Liebeskummer zu Marie Wodsinska nach London begleiten, widmete Camilles schöner Gattin Marie Pleyel (1811-1875), eine berühmte Pianistin genannt Camilla, die drei Nocturnes, Opus 9, und schätzte ebenso Camilles Mutter Gabrielle. Er gab seine Konzerte in den Pleyel-Salons und liebte die Pleyel-Klaviere, wie wenn es seine eigenen Kinder wären. Vornehmlich spielte er auf folgenden Instrumenten: Opus 6668, Oktober 1838 (Valdemossa); Opus 7267, Oktober 1839; Opus 12480, Juni 1846; Opus 13214, März 1847; Opus 14810, September 1849. Zitat Chopin: *„Wenn ich mich wohl und stark genug fühle, um meinen eigenen Klang zu finden, brauche ich ein Pleyel-Piano"*. Er erwähnte auch, dass nur ein Pleyelklavier das gibt was man spielt, während andere Klaviermarken die Töne verfälschen.

Am 21. November 1838 schrieb Chopin an seinen Freund Camille aus Mallorca: *„Ich träume von Musik, aber ich spiele sich nicht, weil es hier keine Klaviere gibt… In diesem Sinne ist es ein wildes Land."* George Sand, die sich mit Chopin 98 Tage in Valdemossa aufhielt, schrieb an die Gräfin Marliani, dass Chopin zwar ein mallorquinisches Klavier entdeckte, ihn aber dieses klägliche Instrument mehr irritierte als musikalisch diente. Als dann endlich das Pleyel-Pianino in Palma einlangte komponierte Chopin die Preludes, Opus 28, die er Camille Pleyel widmete. George Sand zahlt dafür 1200 Franken exklusive Auslagen für den Zoll.

Am 16. Februar 1848 trat Chopin letztmals bei Pleyel auf, diesmal schon in der größeren Salle Pleyel, in der Rue Rochechouart 22-24. Er starb am 17. Oktober 1849 im Alter von nur 39 Jahren in seiner Wohnung an der Place Vendôme Nr. 12 im Pariser Zentrum, an einer

Chopin's three **Nocturnes op. 9** (n° 1 b flat minor, n° 2 E flat major, n° 3 B major), composed between 1830 and 1832, can be heard on this CD. They are dedicated to "Madame Camille Pleyel" (Camilla Pleyel, nee Marie-Félicité-Denise Moke, 1811-1875), who was married to Camille Pleyel from 1831 to 1835. Today the nocturne as solo piano piece of the Romantic period is associated with Chopin's name. He composed 21 nocturnes, in certain respects the zenith of this genre.

Adolf Ehrentraud
Translation Hannes Rox,
Claus-Dieter Hanauer

Varvara Manukyan, Fortepiano

The Armenian keyboard virtuoso Varvara Manukyan is a musician with a particular aspiration. When playing the keyboard instruments pianoforte, piano and harpsichord, she focuses on taking herself back in order to give the composer and the composition to be performed as much room as possible to unfold. Her profound inner silence and her graceful humility towards the presented work of art and the composer enable her to deliver extraordinary and unforgettable interpretations.

For decades, Manukyan has devoted herself to historical performance practice, discovered musical instruments which either existed at the time of composition or were later reproduced. Her repertoire ranges from the earliest examples of keyboard music from the 16th century to contemporary compositions, whereby, she is deeply motivated to bring the richness of the music from her homeland Armenia across to her western audiences.

She received her broad-based education as a pianist in Yerewan with Nazeli Ivanyan and in Moscow with Irina Naumova. Later she studied the harpsichord at the well-regarded Tschaikovsky Conservatory in Moskau with Olga Martynova. She took master classes with such

Perikarditis (Herzbeutelentzündung) als Folge einer Tuberkulose. Camille Pleyel, den Chopin seinen „Allerliebsten Freund" nannte, begleitete ihn auf seinen Weg zu seiner letzten Ruhestätte am Père Lachaise.

Auf dieser CD sind die drei **Nocturnes Opus 9** zu hören, die er Madame „Camilla" Pleyel, geb. Marie Moke (1811-1875), der Ehefrau von Camille Pleyel, gewidmet hatte. Sie stehen in b-Moll, Es-Dur und H-Dur, und sind zwischen 1830 & 1832 entstanden. Als romantisches Solostück der Klaviermusik ist das *Nocturne* heute besonders mit Chopins Namen verbunden. Er schrieb einundzwanzig Nocturnes in dreizehn Zyklen.

Adolf Ehrentraud

Varvara Manukyan, Fortepiano

Die armenische Tastensvirtuosin Varvara Manukyan ist eine Musikerin von besonderem Format: Im Zentrum Ihres Interesses liegt es, sich persönlich beim Spielen der Tasteninstrumente Hammerklavier, Klavier und Cembalo soweit wie möglich zurückzunehmen und dem Komponisten und der vorzutragenden Komposition soviel Raum zur Entfaltung wie möglich zu geben. Ihre große innere Ruhe und ihre anmutige Demut gegenüber dem vorgegebenem Kunstwerk und dem Komponisten befähigt sie zu außergewöhnlichen und unvergesslichen Interpretationen.

Konsequenterweise beschäftigt sie sich seit Jahrzehnten mit historischer Aufführungspraxis und versucht, für Konzerte Instrumente zu finden, die aus der Zeit der Komposition stammen oder ihnen nachgebaut sind. Ihr Repertoire reicht von den frühesten Zeugnissen für Tasteninstrumente aus dem 16. Jahrhundert bis zur zeitgenössischen Musik, wobei es ihr ein besonderes Anliegen ist, den musikalischen Reichtum ihres Heimatlandes Armenien im Westen bekannt zu machen.

masters in Early Music field as Davitt Moroney, Andreas Staier, Christopher Stembridge, Bart van Oort, Ton Koopman und Trevor Pinnock and obtained her master class diploma for harpsichord after studying with Christine Schornsheim in Munich. Manukyan has appeared as a soloist and chamber musician throughout Europe and Asia. She has been invited to festivals such as the International Early Music Festival "Antiquarium" in Moscow, Musikfestival Potsdam Sanssouci, the Schwarzwald Music Festival, the Early Music Festival in Riga, and the "Resonanzen" Festival of Early Music at Vienna's Konzerthaus.

Bernhard Trebuch wrote about Varvara Manukyan: "Like the pianist Novecento in Tornatore's movie 'La leggenda del pianista sull'oceano', this young harpsichordist is in full control of her instrument while stirring the emotions." She performs at the concert series of the International Pleyel Society since April 2015.

The *International Ignace Joseph Pleyel Society (IPG)*

a non-profit organisation founded in 1995 in the composer's birthplace of Ruppersthal, is the only institution worldwide dedicated to the life and work of Ignace Joseph Pleyel. Thanks to generous support by the Culture Department of the Government of Lower Austria, by the former State Governor Dr. Erwin Pröll and many others, the IPG has achieved the following milestones:

- The Pleyel Society saved the composer's house of birth from demolition and converted it into the Pleyel Museum in 1998
- The IPG restored the composer's grave at Père Lachaise cemetery in 2009
- Since 1995 the IPG has organized 417 concerts with some 800 works and produced 55 CD recordings and an audio book featuring approx. 220 works by Pleyel
- The society has published a biography of the composer (written by Adolf Ehrentraud) with first and second editions in German and English.
- A third edition in German and French is in preparation.

Ihre breitgefächerte Ausbildung als Pianistin erhielt sie anfänglich in Yerevan bei Nazeli Ivanyan und in Moskau bei Irina Naumova, später am renommierten Moskauer Tschaikovsky-Konservatorium bei Olga Martynova und an der Hochschule für Musik und Theater München, wobei sie sämtliche Abschlüsse wie auch das Meisterklassenstudium bei Christine Schornsheim mit Auszeichnung absolvierte. Sie vervollkommnete ihr Spiel mit Meistern der alten Musikszene wie Davitt Moroney, Andreas Staier, Christopher Stembridge, Bart van Oort, Ton Koopman und Trevor Pinnock. Ihre Konzerttätigkeit führte Varvara Manukyan als Solistin und Kammermusikerin durch Europa und Asien. Sie gastierte bei verschiedenen internationalen Festivals wie dem Internationalen Alte Musik-Festival „Antiquarium" in Moskau, Musikfestspiele Potsdam Sanccousi, dem Alte Musik-Festival in Riga und dem Alte Musik-Festival „Resonanzen" im Wiener Konzerthaus.

Bernhard Trebuch schrieb über Varvara Manukyan: „Wie der Pianist Novecento in Tornatores Film *La leggenda del pianista sull'oceano*, so hat auch diese junge Cembalistin ihr Instrument voll im Griff und entflammt die Gemüter". Manukyan spielt seit April 2015 in der Konzertreihe der IPG.

Die *Internationale Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG)*

im Geburtsort des Komponisten ist weltweit die einzige Institution die sich seit 1995 permanent um das Leben und Werk von Ignaz Joseph Pleyel kümmert. Der gemeinnützige Verein IPG hat mithilfe der Kulturabteilung des Landes Niederösterreich, ihrem Landeshauptmann a. D. Dr. Erwin Pröll und vielen anderen Förderern folgende Pioniertaten gesetzt:

- Pleyels Geburthaus vor dem Abbruch gerettet und 1998 als Museum eingerichtet
- Pleyels Ehrengrab im Jahre 2009 am Père Lachaise in Paris restauriert
- seit 1995 wurden in 417 Konzerten & Matineen rund 800 Werke aufgeführt sowie 55 CD-und 4 DVD-Produktionen mit rund 220 Werken (darunter ein Hörbuch) produziert
- als Medieninhaber, Herausgeber und Verleger (Autor Adolf Ehrentraud) die Pleyel-Biographie
- 1./2. Auflage in Deutsch und in Englisch auf den Markt gebracht
- die 3. Auflage in Deutsch & Französisch folgt

The Society works with 14 musicologists and a similar number of engravers on a complete scientific edition of Pleyel's music. The IPG erected a research and education centre in Pleyel's home town, supported by public funds. The centre, containing offices, archives and a concert hall, was opened by State Governor Pröll and Chaplain Marius Zediu on Pentecost Sunday, 15 May 2016. Since April 2017 the cultural centre welcomes guests for breakfast, day programmes with tours of the museum, special concerts, catering and tours of the surrounding vineyards.

We would like to thank all of our supporters – first and foremost, the State Governess of Lower Austria Johanna Mikl-Leitner; the society's honorary president, the former State Governor Dr. Erwin Pröll, who has been unwavering in his support for our efforts since 1996; the Culture Department of the State of Lower Austria; the municipality of Großweikersdorf, and all sponsors mentioned in print and on our website. We thank the staff of the music collections at the National Library of Austria and Wienbibliothek, the Gesellschaft der Musikfreunde, the Bibiliothèque nationale de France and many other libraries around the world for their generous support. We would like to thank the Austrian media such as Ö1, ORF/NÖ, Radio Stephansdom and the Austrian daily and weekly newspapers. I would also like to thank our board and advisory board members who offer their support all year long. Last but not least, we would like to thank our friends and colleagues around the world, including Dr. Henry Liebermann of Houston, Texas and Hans Martin Kaiser of Nidda, Germany for their assistance with the location and translation of historical sources. Our speical thanks goes to Varvara Manukian who has fallen in love both with our collection of pianofortes and with the music of Camille and Ignace Joseph Pleyel.

Adolf Ehrentraud
Translation Hannes Rox,
Claus-Dieter Hanauer

Gemeinsam mit rund 14 MusikwissenschaftlerInnen und ebenso vielen NotensetzerInnen arbeitet die IPG an der wissenschaftlichen Pleyel Gesamtausgabe. Im Geburtsort Pleyels wurde mit Hilfe der öffentlichen Hand ein Forschungs- und Dokumentationszentrum mit Büro, Archiv und Konzertsaal errichtet und mit Landeshauptmann Dr. Erwin Pröll und Pfarrer Mag. Marius Zediu vor rund 1100 Besuchern am Pfingstsonntag, 15. Mai 2016 eröffnet. Seit April 2017 werden Frühstücksgäste im Pleyel Kulturzentrum begrüßt und Tagesprogramme mit Führungen im Pleyel Museum, Sonderkonzerten, Catering und Weinwanderungen angeboten!

Unser Dank richtet sich an alle unsere Förderer: Zuvorderst ergeht er an die 1. Ehrenpräsidentin Landeshauptfrau von Niederösterreich Johanna Mikl-Leitner und an unseren 1. Ehrenpräsidenten, dem Landeshauptmann a.D. Dr. Erwin Pröll, der unsere Arbeit seit dem Jahre 1996 massiv unterstützt. Ferner richtet sich unser Dank an die Kulturabteilung des Landes Niederösterreich, an die Marktgemeinde Großweikersdorf, an die im Programmheft und auf unserer Website genannten Sponsoren, an die Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, an die Wienbibliothek, an die Gesellschaft der Musikfreunde in Wien, und die vielen Bibliotheken in aller Welt (besonders die Nationalbibliothek in Paris), die uns stets hilfestellend unter die Arme greifen. Ferner gilt unser Dank den Medien wie Ö1, ORF/NÖ, Radio Stephansdom und den österreichischen Tageszeitungen & Wochenblättern. Nicht zuletzt möchte ich mich bei allen unseren Vorstands- und Beiratsmitgliedern bedanken, die mich ganzjährig unterstützen. Schließlich gebührt unser Dank den außerhalb der Staatsgrenzen wohnenden Freunden, Dr. Henry Lieberman in Houston/Tx, und Hans Martin Kaiser in Nidda, Deutschland, die uns stets bei der Beschaffung von Quellen und Übersetzungen behilflich sind. Unser besonderer Dank gilt aber der Künstlerin Varvara Manukyan, die die Liebe zu den Werken von Ignaz Joseph & Camille Pleyel und unseren Hammerklavieren gefunden hat!

Ihr
Prof. Adolf Ehrentraud
Präsident der Internationalen Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG)

ARS 38 811
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 1
100. Konzert der IPG am 11.11.2007
Pleyel und sein erster Lehrer Johann Baptist Wanhal
Philharmonie Györ, Paul Weigold

ARS 38 812
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 2
Festkonzert der IPG zum 250. Geburtstag Ignaz Joseph Pleyels
Pleyel und sein erster Lehrer Johann Baptist Wanhal
Wiener Concert-Verein, Christian Birnbaum

ARS 38 813
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 3
Neujahrskonzert der IPG am 4. Januar 2008
Masha Dimitrieva, Klavier – Alexander Neubauer, Klarinette
Philharmonie Györ, Dirigat: Paul Weigold

ARS 38 814
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 4
Neujahrskonzert der IPG am 2. Januar 2009
113. Konzert der IPG am 9.11.2008
Anton Sorokow, Violine – Franz Michael Fischer, Violine
Wiener Concert-Verein mit Mitgliedern der Wiener Symphoniker, Christian Birnbaum
Savarie Kammerorchester Szombathely, Paul Weigold

ARS 38 815
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 5
Die Fee Urgele oder Was den Damen gefällt
Opernaufführungen der IPG am 4., 5. und 6. Juni 2009 im „Haus der Musik" in Grafenwörth
Ana Durlovski, Esther Choi, Garrie Davislim, Moritz Gogg, Chorvereinigung Schola Cantorum
Camerata pro Musica, Paul Weigold

ARS 38 816
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 6
Opernaufführungen der IPG am 4., 5. und 6. Juni 2009
Die Fee Urgele oder Was den Damen gefällt
Ana Durlovsky – Esther Choi – Garry Davislim – Moritz Gogg – Chorvereinigung Schola Cantorum Wien
Camerata pro Musica, Paul Weigold

ARS 38 817
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 7
Neujahrskonzert der IPG am 8. Januar 2011
Cornelia Löscher, Violine – William Youn, Klavier
Camerata pro Musica, Paul Weigold

ARS 38 818
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 8
155. Konzert der IPG am 8.5.2011 im Marmorsaal des Prämonstratenserstiftes Geras
Janáček Quartett

ARS 38 819
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 9
Neujahrskonzert der IPG am 7. 1. 2012
Ingrid Marsoner, Klavier – Matthias Rácz, Fagott
Camerata pro Musica, Paul Weigold

ARS 38 820
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 10
Aufnahme vom 4. Mai 2012 in Pleyels Taufkirche/Ruppersthal
Janáček Quartett

ARS 38 821
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 11
178. Konzert der IPG am 10.11.2012
Cornelia Hübsch, Daniela Treffner, Donát Havár, Steven Scheschareg
Capella Cantorum Savariense
Camerata pro Musica, Martin Brauß

ARS 38 822
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 12
Aufnahme vom 12. Oktober 2012 in Pleyels Taufkirche/Rupperstha
Janáček Quartet

ARS 38 823
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 13
Neujahrskonzert der IPG am 5. Januar 2013
Dianne Baar, Klavier – Raimund Lissy, Violine
IgnazJosephPleyel Orchester, Johannes Klumpp

ARS 38 824
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 14
Aufnahme am 1.–2. Juni 2013 in der Pfarrkirche Bad Pirawarth
Camerata pro Musica, Christian Birnbaum

ARS 38 825
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 15
Aufnahme vom 3. Mai 2013 in Pleyels Taufkirche/Rupperstha
Janáček Quartet

ARS 38 826
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 16
Neujahrskonzert der IPG am 4. Januar 2014, Haus der Musik in Grafenwörth
Erich Schagerl, Violine – Alexandra Uhlig, Flöte – Emma Black-Davislim, Oboe
Armin Berger, Horn – Katalin Sebella, Fagott – Stefan Stroissnig, Piano
Camerata pro Musica, Christian Birnbaum

ARS 38 827
Konzert-Raritäten aus dem Pleyel-Museum – Vol. 17
Aufnahme vom 3. Juli 2012 in Pleyels Taufkirche/Rupperstha
Ignaz Pleyel Quintett

Impressum

Produzent: Annette Schumacher • Koproduktion mit der Internationalen Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG) • Intendant & Koproduzent: Prof. Adolf Ehrentraud, IPG • Idee, Konzeption, Organisation: Prof. Adolf Ehrentraud, IPG • Coverbild: Ignaz Joseph Pleyel (offizielle Pleyel-Sonderpostmarke zum 250. Geburtstag) • Noten und Abbildungen im Booklet mit freundlicher Genehmigung: Archiv Österreichische Nationalbibliothek (Musiksammlung der ÖNB, Bildarchiv der ÖNB). Fotos Archiv Internationale Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG) und Dr. Heinz Anderle • Grafik: Annette Schumacher • Text: Adolf Ehrentraud • Quellen: Ignaz Joseph Pleyel, von Rupperstha in die Welt (Adolf Ehrentraud) und Programmhefte der IPG • Übersetzung: Hannes Rox, Claus-Dieter Hanauer • Konzert: 8. Juli 2018 • Aufnahme: 9.-10. Juli 2018 • Aufnahmeort: Pleyel Kulturzentrum, Rupperstha • Tontechnik: Adi Schober • Rechte an den Tonaufnahmen: Internationale Ignaz Joseph Pleyel Gesellschaft (IPG) • ℗ 2019